VISIT…

LANZAROTE Caliente.COM

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОДЕКС НОМЕНКЛАТУРЫ КУЛЬТУРНЫХ РАСТЕНИЙ

1969

А К А Д Е М И Я Н А У К С С С Р

БОТАНИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ им. В. Л. КОМАРОВА

ВСЕСОЮЗНОЕ БОТАНИЧЕСКОЕ ОБЩЕСТВО



REGNUM VEGETABILE
A SERIES OF PUBLICATIONS FOR THE USE OF PLANT TAXONOMISTS
Volume 64

INTERNATIONAL CODE OF NOMENCLATURE OF CULTIVATED PLANTS

1969

FORMULATED AND ADOPTED
BY THE INTERNATIONAL COMMISSION FOR THE NOMENCLATURE
OF CULTIVATED PLANTS OF THE INTERNATIONAL UNION
OF BIOLOGICAL SCIENCES (I. U. B. S.)

EDITED BY
J. S. L. GILMOUR, chairman, F. R. HORNE, E. L. LITTLE Jr.,
F. A. STAFLEU, members, R. H. RICHENS, secretary of the Editorial Committee

July 1969
UTRECHT, NETHERLANDS

PUBLISHED BY THE INTERNATIONAL BUREAU FOR PLANT TAXONOMY
AND NOMENCLATURE OF THE INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR PLANT
TAXONOMY
UTRECHT, NETHERLANDS

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОДЕКС НОМЕНКЛАТУРЫ КУЛЬТУРНЫХ РАСТЕНИЙ

1969

СФОРМУЛИРОВАННЫЙ И ПРИНЯТЫЙ
МЕЖДУНАРОДНОЙ КОМИССИЕЙ
ПО НОМЕНКЛАТУРЕ КУЛЬТУРНЫХ РАСТЕНИЙ
МЕЖДУНАРОДНОГО СОЮЗА БИОЛОГИЧЕСКИХ НАУК (МСБН)

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
Ленинградское отделение
Ленинград 1974

УДК 58.001.4

Международный кодекс номенклатуры культурных растений. 1969. 1974. Изд-во «Наука», Ленингр. отд., Л. 1—32.

Кодекс является сводом правил и советов по именованию сортов культурных растений. Он содействует единообразию, точности и устойчивости названий сортов, используемых в сельском хозяйстве, садоводстве и лесоводстве.

Перевод с английского

О. М. ПОЛЕТИКО

Редактор перевода

И. А. ЛИНЧЕВСКИЙ

© 1969, The International Bureau for Plant Taxonomy and Nomenclature

М $\frac{2105\text{-}1016}{042(01)\text{-}74}$ 775-74 © Перевод на русский яз.— Издательство «Наука», 1974

ПРЕДИСЛОВИЕ К РУССКОМУ ИЗДАНИЮ

Публикуемый Международный кодекс номенклатуры культурных растений является переводом на русский язык новейшего его варианта, опубликованного в 1969 г. на английском языке.

Этот важный в научном и практическом отношении документ подготовлен Международной комиссией по номенклатуре культурных растений путем исправления и дополнения варианта Кодекса, опубликованного в 1961 г., перевод которого был сделан профессором Я. И. Прохановым и издан Ботаническим институтом им. В. Л. Комарова Академии наук СССР и Всесоюзным ботаническим обществом в 1964 г.

Основная цель этого Кодекса — внести порядок и единообразие в дело наименования сортов и употребления сортовых названий и устранить путаницу в этом сложном вопросе, что является крайне важным и вполне своевременным.

Исправления и дополнения, включенные в настоящий вариант Кодекса, послужили к улучшению логической последовательности материалов Кодекса и удобства пользования им, а также к уточнению и разъяснению ряда положений и формулировок, изложенных в его статьях и советах. Основные из них указаны в предисловии издательского комитета.

Для облегчения сопоставления нумерации статей данного Кодекса с его предыдущим изданием дается специальный ключ (Приложение II).

В настоящем издании Кодекса отсутствует перечень органов регистрации (бывшее Приложение II), причины этого изложены в предисловии издательского комитета.

Следует полностью согласиться с пожеланием издательского комитета о более длительном сохранении настоящего издания Кодекса в обращении.

Что касается статьи 32, в которой говорится о транслитерации и переводе названий культиваров (сортов), то Комиссия по номенклатуре растений Всесоюзного ботанического общества считает целесообразным (как это было указано в редакционном предисловии и к предыдущему изданию) применять лишь транслитерацию (буквенную передачу с возможно точной передачей фонетического звучания) названия, а перевод его давать только в качестве разъяснения. Это правило следует предпочтительно применять в отношении любых культиваров (сортов) иноземного происхождения.

При описании или этикетировании растений следует указывать название иноземного культивара (сорта) на том языке, на котором оно было ему впервые присвоено; если это необходимо, можно одновременно давать транслитерацию названия русскими буквами (с сохранением по возможности фонетики); что касается русского перевода, то его, как правило, лучше избегать или же указывать лишь в скобках в качестве разъяснения к исходному названию.

Публикуя по согласованию с Международным бюро по таксономии и номенклатуре растений перевод Международного кодекса номенклатуры культурных растений, Ботанический институт им. В. Л. Комарова Академии наук СССР и Всесоюзное ботаническое общество призывают всех специалистов, практических работников, оригинаторов и растениеводов-любителей во всех случаях строго руководствоваться правилами и учитывать советы указанного Кодекса в своей исследовательской и практической работе, с тем чтобы навести должный порядок в номенклатуре отечественных и зарубежных сортов.

Возникшие вопросы, а также замечания и предложения по настоящему Кодексу просим направлять в Комиссию по номенклатуре растений Всесоюзного ботанического общества по адресу: 197022, Ленинград, ул. проф. Попова, 2, — где они будут соответствующим образом разъяснены, учтены и подвергнуты обсуждению.

В заключение необходимо указать на то, что при подготовке Кодекса к печати мне оказали помощь советами и замечаниями М. Э. Кирпичников и Д. В. Лебедев.

О. Полетико

ПРЕДИСЛОВИЕ

Последнее издание Международного кодекса номенклатуры культурных растений (Культурный кодекс) было опубликовано в 1961 г. (Regnum Vegetabile, vol. 22, pp. 30). С тех пор значение номенклатуры культурных растений неуклонно возрастало и стало существенным как в области государственного, так и международного права.

Ряд стран принял соответствующие законы как с целью защиты покупателей растительных продуктов, так и с целью обеспечения прав селекционеров. В декабре 1961 г. в Париже была подписана Международная конвенция по защите новых сортов растений, которая в настоящее время находится в силе в нескольких из подписавших ее странах.

Осуществление этих мер зависит от правильного именования культиваров (сортов). Международная комиссия по номенклатуре культурных растений рада отметить, что положения Кодекса 1961 г. в большой мере направляли законодательство, затрагивающее культиваровые (сортовые) названия.

Комиссия, пересматривая кодекс, вначале поставила на разрешение вопрос о возможности сохранения порядка и нумерации статей и советов Кодекса 1961 г. Преимущества такого действия были очевидны. Однако вскоре выяснилось, что в связи с большим объемом необходимого пересмотра первоначальный порядок и нумерация не могли не измениться. Исходя из этого Комиссия сочла правильным пересмотреть весь Кодекс, с тем чтобы выявить, в какой мере он смог бы быть улучшен в отношении логической последовательности и удобства пользования. Выражается надежда, что настоящий порядок является более совершенным, чем старый, и сможет сохраниться при последующих исправлениях. Связь между старой и новой нумерацией осуществляется при помощи Ключа нумерации статей и советов в новом Приложении II. Выражается также надежда, что настоящее издание останется в обращении в течение большей части следующего десятилетия.

Несмотря на широкий пересмотр Кодекса, в значительной мере для разъяснения смысла или для добавления примеров, фактические изменения в тексте сравнительно незначительны. Наиболее существенными изменениями являются следующие:

1. Разъяснен статус в рамках данного Кодекса культиваровых (сортовых) названий, введенных путем узаконений, как например установленная законом регистрация (ст. 5, 33).
2. В рамках Кодекса принят различный статус для органов регистрации не установленных и установленных законодательным путем (ст. 53).
3. Названия, предложенные для несуществующих культиваров (сортов), отныне не являются более действительно обнародованными (ст. 42).
4. Понятие класса культиваров введено для охвата таксономической единицы или совокупности таксономических единиц, в пределах которых культиваровые (сортовые) названия не могут быть дублированы (ст. 50).
5. Более точные указания даны для повторного употребления названий исчезнувших культиваров (сортов) (ст. 48, сов. 48А).
6. Более точные указания даны также в отношении исключений из правила приоритета (ст. 46).
7. Право оспаривать обнародование или регистрацию культиварового названия принадлежит теперь оригинатору или его уполномоченному (ст. 41, 55).
8. Добавлена статья, охватывающая названия межродовых гибридов (ст. 16).
9. Достаточно упоминания компонентов для обнародования названия прививочной химеры, латинского по форме (ст. 20).
10. Культиваровые (сортовые) названия, не образованные в соответствии с Кодексом, включая названия, ранее упоминавшиеся как неприемлемые, теперь отвергаются как недействительно обнародованные (ст. 27—31, 36).

11. Круг языков, рекомендованных для перевода или резюме описания культивара (сорта), расширен и включает любой язык, пользующийся латинским шрифтом или кириллицей (сов. 40А).

12. Культурный кодекс заново отредактирован так, чтобы сделать его по возможности полным самим по себе и чтобы обращение к Международному кодексу ботанической номенклатуры (Ботанический кодекс) было бы необходимо только при исключительных обстоятельствах.

Кроме вышеупомянутых изменений в статьях и советах Культурного кодекса, Приложение II Кодекса 1961 г., дающее список международных и национальных Органов регистрации, было опущено. Это сделано ввиду того, что многие новые как установленные, так и не установленные законодательным путем Органы регистрации недавно возникли и многие другие будут, вероятно, учреждены в недалеком будущем. Неполный список мог бы ввести в заблуждение, и поэтому Комиссия решила, что было бы предпочтительно опубликовать по возможности полный список Органов регистрации в соответствующих журналах, когда будет получена необходимая информация, и периодически пересматривать этот список.

Ранняя история Кодексов номенклатуры культурных растений была изложена д-ром У. Т. Стёрном (Dr. W. T. Stearn) в историческом введении к Кодексу 1953 г. (Royal Horticultural Society, London, pp. 29).

Кодекс 1953 г. был составлен Комитетом по номенклатуре культурных растений Международного ботанического конгресса и Международным комитетом по садоводческой номенклатуре и регистрации на Тринадцатом международном садоводческом конгрессе в Лондоне в сентябре 1952 г.

Международная комиссия по номенклатуре культурных растений Международного союза биологических наук была ответственна за следующее издание Культурного кодекса. Комиссия была расширена после Четырнадцатого международного садоводческого конгресса, проведенного в Схевенингене, в Нидерландах, в 1955 г., и провела свое первое заседание в Утрехте, в Нидерландах, в ноябре 1956 г. для пересмотра и расширения Кодекса 1953 г., с тем, чтобы сделать его применимым для сельского хозяйства и для лесоводства так же, как и для садоводства. Расширенная Комиссия состояла из примерно равного числа членов, представлявших сельское хозяйство, садоводство и лесоводство. Члены, представлявшие сельское хозяйство, были назначены Союзом по консультации с Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных наций, члены, представлявшие лесоводство, — по консультации с Международным союзом лесных исследовательских организаций, а члены, представлявшие садоводство, — по предложению Международной комиссии по садоводческой номенклатуре и регистрации Международного общества садоводческой науки. Работа по пересмотру Кодекса была завершена на следующем заседании Комиссии в Лондоне, в Англии, в декабре 1957 г. и в результате был принят Кодекс 1958 г. (Regnum Vegetabile, vol. 10, pp. 28).

Последующее заседание Комиссии имело место в Кембридже, в Англии, в июне 1960 г. Только сравнительно незначительные изменения в Кодексе были приняты на этом заседании; они были воплощены в вышеуказанном Кодексе 1961 г., который был переиздан три раза, соответственно в 1961, 1965 и 1967 годах.

В феврале 1969 г., когда подготавливалось настоящее издание кодекса, Комиссия состояла из следующих членов:

Председатель:

М-р Дж. С. Л. Гилмур, Университетский ботанический сад, Кембридж, Англия.
Mr. J. S. L. Gilmour, University Botanic Garden, Cambridge, England.

Секретарь:

Д-р Р. Г. Риченс, Бюро селекции и генетики растений Британского содружества наций, Кембридж, Англия.
Dr. R. H. Richens, Commonwealth Bureau of Plant Breeding and Genetics, Cambridge, England.

Представители сельского хозяйства:

Д-р Дж. У. Грегор, Олд Милл Хаус, Балерно, Мидлотиан. Шотландия.
Dr. J. W. Gregor, Old Mill House, Balerno, Midlothian, Scotland.

М-р Ф. Р. Хорн, Национальный институт сельскохозяйственной ботаники, Кембридж, Англия.
Mr. F. R. Horne, National Institute of Agricultural Botany, Cambridge, England.

Д-р Х. Леон, Отдел производства и защиты сельскохозяйственных культур, Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций, Рим, Италия.

Dr. J. León, Division of Crop Production and Protection, Food and Agriculture Organization of the United Nations, Rome, Italy.

Д-р Б. П. Паль, Индийский исследовательский институт сельского хозяйства, Нью Дели, Индия.
Dr. B. P. Pal, Indian Agricultural Research Institute, New Delhi, India.

М-р Ф. М. ван дер Ваарт, Институт по исследованию сортов сельскохозяйственных растений, Постбус 16, Вагенинген, Нидерланды.
Mr. F. M. van der Vaart, Instituut voor Rassenonderzoek van Landbouwgewassen, Postbus 16, Wageningen, Netherlands.

Д-р Мартин Г. Вейс, Служба сельскохозяйственных исследований, Департамент земледелия США, Вашингтон, округ Колумбия 20250, США.
Dr. Martin G. Weiss, Agricultural Research Service, U. S. Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, U. S. A.

Представители лесоводства:

Д-р Р. Д. Джонстон, Бюро лесоводства и лесоматериалов, Канберра, Австралия.
Dr. R. D. Johnston, Forestry and Timber Bureau, Canberra, Australia.

Д-р С. Герман, Институт лесной генетики и селекции лесных растений, 207 Шмаленбек через Аренсберг, Федеративная Республика Германии.
Dr. S. Hermann, Institut für Forstgenetik und Forstpflanzenzüchtung, 207 Schmalenbeck über Ahrensberg, Bundesrepublik Deutschland.

Д-р Элберт Л. Литтл, младший, Лесной отдел, Департамент земледелия США, Вашингтон, округ Колумбия 20250, США.
Dr. Elbert L. Little, Jr., Forest Service, U. S. Department of Agriculture, Washington, D. C. 20250, U. S. A.

М-р А. Ф. Митчел, Лесная исследовательская станция, Элис Холт Лодж, Реклзгем, Фарнгем, Суррей, Англия.
Mr. A. F. Mitchell, Forest Research Station, Alice Holt Lodge, Wrecclesham, Farnham, Surrey, England.

М. Ж. Пуртэ, Главное управление лесов, 1 Авеню Ловендаль, Париж 7, Франция.
M. J. Pourtet, Direction Générale des Forêts, 1 Avenue Lowendal, Paris 7e, France.

Представители садоводства:

М-р Е. Бенари, Ганновер-Мюнден, Гимтер штрассе 4, Федеративная Республика Германии.
Mr. E. Benary, Hannover-Münden, Gimter Strasse 4, Bundesrepublik Deutschland.

Д-р Уиллиам Дж. Дресс, Бейли Хорторум, Корнеллский университет, Итака, штат Нью-Йорк 14850, США.
Dr. William J. Dress, Bailey Hortorium, Cornell University, Ithaca, New York 14850, U. S. A.

Проф. Р. Маатч, Институт декоративного растениеводства Технического университета, Ганновер-Херренхаузен, Херренхойзер штрассе 2, Федеративная Республика Германии.
Prof. R. Maatsch, Institut für Zierpflanzenbau der Technischen Universität, Hannover-Herrenhausen, Herrenhäuser Strasse 2, Bundesrepublik Deutschland.

Проф. Милдред Е. Матиас, Отдел ботаники, Калифорнийский университет, Лос-Анджелес, Калифорния 90024, США.
Prof. Mildred E. Mathias, Department of Botany, University of California, Los Angeles, California 90024, U. S. A.

Проф. Ф. Нильсон, Сельскохозяйственный колледж, Отдел помологии, Альнарп, Швеция.
Prof. F. Nilsson, Agricultural College, Department of Pomology, Alnarp, Sweden.

М-р Шнейдер, Институт селекции садовых растений, Постбус 16, Вагенинген, Нидерланды.
Mr. F. Schneider, Instituut voor Veredeling van Tuinbouwgewassen, Postbus 16, Wageningen, Netherlands.

Д-р Рассел Дж. Зейберт, Лонгвуд Гарденс, Кеннет Скуэр, Пенсильвания 19348, США.
Dr. Russel J. Seibert, Longwood Gardens, Kennett Square, Pennsylvania 19348, U. S. A.

Д-р К. Валков, Исследовательская станция Мордена, Манитоба, Канада.
Dr. C. Walkof, Morden Research Station, Manitoba, Canada.

Представитель Международного союза биологических наук:

Проф. Ф. А. Стафлё, Международный союз биологических наук.
Prof. F. A. Stafleu, International Union of Biological Sciences.

Работа над настоящим изданием Кодекса была начата в августе 1964 г., когда Комиссия заседала в Эдинбурге, в Шотландии. Она собралась вновь в Колледж Парке, в Мэриленде, в США, в августе 1966 г., а основная работа по сбору предложений началась осенью 1968 г. Ввиду значения Кодекса в торговом мире заседанию Комиссии в Кембридже, в Англии, в феврале 1969 г., на котором был сформулирован настоящий Кодекс, предшествовало открытое собрание, имевшее целью определить, каким образом Кодекс лучше всего служил бы общим интересам селекционеров растений, торговцев и покупателей. На этом собрании присутствовали представители торговых фирм, организаций специалистов и государственных ведомств, связанных с культиваровыми (сортовыми) названиями. Комиссия выражает желание засвидетельствовать свою признательность участникам собрания за весьма значительную помощь, которую они оказали при подготовке настоящего Кодекса. Она также желает поблагодарить всех лиц и организации, которые представили предложения по исправлению Кодекса; все эти предложения были внимательно рассмотрены Комиссией при составлении настоящего издания.

Наконец, я желал бы как от себя лично, так и от имени Комиссии и Редакционного комитета засвидетельствовать нашу самую искреннюю благодарность теперешнему секретарю д-ру Р. Г. Риченсу за тот большой труд, который он вложил как в организацию заседания в Кембридже, так и в подготовку текста данного нового издания Кодекса. В то же время наша благодарность должна быть также выражена и предыдущему председателю, д-ру Р. де Вильморену, и секретарю, проф. Г. Р. Флетчеру за их работу над более ранними изданиями Кодекса.

Настоящее (1969 г.) издание Кодекса, составленное на вышеупомянутом заседании Комиссии, непосредственно следовавшим за открытым собранием, входит в силу с момента опубликования.

Дж. С. Л. Гилмур

Председатель Комиссии
и Редакционного комитета

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОДЕКС НОМЕНКЛАТУРЫ КУЛЬТУРНЫХ РАСТЕНИЙ 1969

ОБЩИЕ СООБРАЖЕНИЯ И РУКОВОДЯЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 1

Культурные растения существенны для цивилизации. Важно поэтому иметь для их именования точную, устойчивую и международно принятую систему.

Статья 2

Международный кодекс ботанической номенклатуры (Ботанический кодекс)[1] регулирует употребление ботанических названий по форме латинских как для культурных, так и для дикорастущих растений, кроме прививочных химер (см. ст. 20—24).

Статья 3

Цель настоящего Кодекса (Культурный кодекс) содействовать единообразию, точности и устойчивости в именовании сельскохозяйственных, садоводческих и лесоводческих культиваров (сортов) (см. ст. 5, 10 и 11). Как правило, им даются произвольные названия, как например яблоня 'Cox's Orange Pippin', ячмень 'Proctor', *Juglans regia* 'King'.

Обиходные названия для родов и видов, как например бук для *Fagus*, картофель для *Solanum tuberosum,* штокроза для *Althaea rosea,* топинамбур для *Helianthus tuberosus* и рожь для *Secale,* не регулируются данным Кодексом.

Статья 4

Регистрация культиваровых (сортовых) названий имеет огромнейшее значение для устойчивости номенклатуры (см. ст. 53—56 и Приложение I).

Статья 5

Культиваровые (сортовые) названия употребляются также в документах, имеющих силу национальных или международных законов. Данный Кодекс не имеет силы помимо той, которая проистекает от свободной до-

---

[1] Текущее издание: J. Lanjouw et al. International Code of Botanical Nomenclature, adopted by the Tenth International Botanical Congress, Edinburgh, August 1964. Regnum Vegetabile, Vol. 46, pp. 402, 1966. (В настоящее время имеется новейшее издание: F. A. Stafleu et al. International Code of Botanical Nomenclature, adopted by the Eleventh International Botanical Congress, Seattle, August 1969. Regnum Vegetabile, Vol. 82, pp. 426, 1972. Русский перевод его готовится к выходу одновременно с настоящим кодексом. — *Прим. переводчика*).

говоренности тех, кто имеет отношение к культурным растениям. Однако крайне необходимо, чтобы статьи и рекомендации данного Кодекса были бы приняты и применены всеми, кто ответствен за законное употребление культиваровых (сортовых) названий.

Статья 6

Статьи настоящего Кодекса имеют обратную силу, за исключением тех случаев, когда их действие специально ограничивается (см. ст. 27, 30, 31, 34, 37—39, 44, 45, 55).

КАТЕГОРИИ И ИХ ОБОЗНАЧЕНИЯ

ГЛАВНЫЕ КАТЕГОРИИ

Статья 7

Названия культурных растений относятся к трем главным уровням: род, вид и культивар (сорт).

Статья 8

Названиями на уровне рода (genus) являются

a. Ботанические родовые названия и обиходные названия, употребляемые в значении родовых (*Lilium, Pinus, Triticum,* лилия, сосна, пшеница).

b. Ботанические и обиходные названия межродовых гибридов (×*Triticosecale,* ×*Sorbopyrus,* ×*Sanderara,* triticale).

c. Ботанические и обиходные названия межродовых прививочных химер (+*Crataegomespilus).*

Статья 9

Названиями на уровне вида (species) являются

a. Ботанические и обиходные названия видов (*Lilium candidum,* белая лилия).

b. Ботанические и обиходные названия межвидовых гибридов (*Tilia* ×*vulgaris,* обыкновенная липа).

c. Ботанические и обиходные названия межвидовых прививочных химер (*Syringa* +*correlata).*

Примечание. Ботаническое видовое название — это бинарная комбинация (бином), состоящая из названия рода, в сопровождении одного видового эпитета.

Пример: Название *Lilium candidum*, где *Lilium* — родовое название, а *candidum* — видовой эпитет.

Статья 10

Международный термин культивар (cultivar) обозначает совокупность культивируемых растений, которая явственно отличается какими-либо признаками (морфологическими, физиологическими, цитологическими, химическими или другими) и которая при воспроизведении (половом или бесполом) сохраняет свои отличительные признаки.

Культивар — это самая низшая категория, названия которой рассматриваются в данном Кодексе. Этот термин является производным от английского **culti**vated **var**iety (культурная разновидность) или их этимологических эквивалентов в других языках.

Примечание 1. Способ происхождения не принимается во внимание при рассмотрении вопроса о принадлежности двух популяций к одному и тому же или к различным культиварам.

Примеры: Гвоздика 'William Sim' дает цветовые мутанты, которые путем дальнейшей мутации и обратной мутации дают начало неразличимым цветовым вариантам различного происхождения. Все неразличимые цветовые варианты независимо от их происхождения рассматриваются как один культивар. Табаки, описанные как 'MacNair 30' и 'NC 2326', составляют лишь один культивар, поскольку их нельзя различить по их современным признакам, хотя они и получили свою невосприимчивость к *Phytophthora parasitica* var. *nicotianae* от различных дикорастущих видов.

Примечание 2. Понятие культивар существенно отличается от понятия ботанической разновидности, varietas. Последняя является категорией ниже вида. Названия ботанических разновидностей всегда по форме латинские и регулируются Ботаническим кодексом.

Примечание 3. Термин культивар эквивалентен словам variety в английском языке, variété во французском,variedad в испанском, variedade в португальском, varietà или razza в итальянском, varieteit или ras в голландском, Sorte в немецком, sort в скандинавских языках, сорт в русском языке, p'in-chung в китайском и hinshu в японском языках всегда, когда бы эти слова ни употреблялись для обозначения культивара.

Примечание 4. Термины cultivar и variety (в смысле культивара) являются точными эквивалентами. В переводах или адаптациях Кодекса для специальных целей в тексте могут употребляться либо cultivar (культивар), либо variety (или их эквиваленты в других языках [1]).

Статья 11

Культивары различаются по способам их воспроизведения. Ниже приводятся примеры категорий культиваров, которые могут быть выделены.

а. Культивар, состоящий из одного клона или нескольких близко схожих клонов. Клон (clone) — это генетически однородная совокупность особей (которые могут быть по своей природе химерами), первоначально полученных от единичной особи посредством бесполого размножения, например, путем черенкования, деления, прививки или облигатного апомиксиса. Особи, полученные путем размножения различимой почковой мутации, образуют культивар, отличный от родительского растения.

Примеры: *Fraxinus excelsior* 'Westhof's Glorie'; картофель 'Bintje'; *Cynodon dactylon* 'Coastal'; *Syringa vulgaris* 'Decaisne'; *Rubus nitidoides* 'Merton Early'.

b. Культивар, состоящий из одной или более схожих линий нормально самоопыляющихся особей или инбред-линий нормально перекрестноопыляющихся особей.

Примеры: *Triticum aestivum* 'Marquis'; *Zea mays* 'Wisconsin 153A'; овес 'Multiline E69', смесь из восьми линий, каждая из которых отличается только по генетической невосприимчивости к *Puccinia coronata.*

с. Культивар, состоящий из перекрестно опыленных особей, которые могут обнаруживать генетическую неоднородность, но имеют один или более признаков, по которым этот культивар может быть отличен от других культиваров.

Примеры: *Lolium perenne* 'Scotia'; *Phlox drummondii* 'Sternenzauber', смесь форм разных окрасок, характеризующихся наличием у всех одинаковой звездо-

---

[1] Для русского языка, как указано в примечании 3, таким эквивалентом является слово сорт. — *Прим. переводчика.*

образной формы венчика; *Medicago sativa* 'Ranger', селекционные семена которого происходят от взаимного скрещивания пяти размножаемых семенами линий, сохраняемых каждая в условиях изоляции.

d. Культивар, состоящий из совокупности особей, возобновляемой каждый раз путем скрещивания. Сюда включаются простые гибриды, двойные гибриды, тройные гибриды, топкроссы и межсортовые гибриды.

Примеры: *Sorghum* 'Texas 610', простой гибрид; кукуруза 'US 13', двойной гибрид, включающий четыре самоопыляемых линии; кукуруза 'H-611', межсортовой гибрид между 'Kenya Flat White' и 'Ecuador 573'.

Статья 12

Обычай обозначать продукт селекции какого-нибудь культивара в качестве расы[1] (strain) или посредством равноценного термина не принимается в данном Кодексе. Любой такой продукт селекции, обнаруживающий достаточные отличия от родительского культивара, чтобы сделаться достойным названия, должен рассматриваться как отдельный культивар (см. сов. 12A).

Примечание. Термин «strain» («раса») в дополнение к его обычному значению, указанному выше, иногда употребляется, как например у лилий, для группы культиваров гибридного происхождения, например *Lilium* Olympic strain. Практика, рекомендуемая настоящим Кодексом для обозначения групп, изложена в статьях 25 и 26.

Совет 12A

Желательно, чтобы новый культивар, который произошел путем селекции или почковой мутации от другого культивара и все еще сохраняет с ним большое сходство, получил в соответствующих случаях название, указывающее на это родство. Это же относится и к новым культиварам, отличающимся введением лишь одного признака.

Примеры: Яблоня 'Crimson Bramley' является почковым мутантом яблони 'Bramley's Seedling'; капуста 'Wisconsin All Seasons', невосприимчивая к болезни фузариозу («yellows»), продукт селекции среди восприимчивой капусты 'All Seasons'; соя 'Harosoy 163', невосприимчивая к *Phytophthora sojae*, произошла путем ауткросса с невосприимчивым типом и повторного обратного скрещивания с 'Harosoy'.

КОЛЛЕКТИВНЫЕ НАЗВАНИЯ КУЛЬТИВАРОВ ГИБРИДНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ

Статья 13

Ботанические названия, по форме латинские, для межвидовых и межродовых гибридов и их производных регулируются Ботаническим кодексом. Такие гибриды обозначаются или посредством формулы или посредством названия. Все производные одной и той же родительской комбинации из двух или более видов имеют ту же формулу или то же ботаническое название за исключением случаев, где установившийся обычай или особые обстоятельства требуют иного, как например у гибридов различных хромосомных типов.

Статья 14

Формула, обозначающая производные межвидового или межродового гибрида, состоит из ботанических названий родителей, взаимно соединенных знаком умножения (×).

[1] Термин «раса» использован здесь не в смысле «географической расы». — *Прим. переводчика.*

Примеры: Формулой для всех гибридных культиваров, происшедших от скрещивания *Camellia japonica* и *C. saluenensis*, является *Camellia japonica*×*C. saluenensis*. Отдельный культивар этого происхождения, как например 'Donation', может быть обозначен как *Camellia japonica*×*C. saluenensis* 'Donation'.

Совет 14А

Порядок названий может быть или алфавитный (как в данном Кодексе), или, когда известен женский родитель, его название может быть помещено первым. При желании могут быть добавлены знаки мужского (♂) и женского пола (♀). Способ, используемый в любом издании, следует ясно оговаривать.

Статья 15

Ботаническое название, обозначающее производные межвидового гибрида, состоит из родового названия, за которым следует латинский коллективный эпитет, непосредственно предшествуемый знаком умножения (×).

Примеры: Все гибридные культивары, происшедшие от скрещивания *Camellia japonica* и *C. saluenensis*, могут быть обозначены посредством коллективного эпитета, латинского по форме, *Camellia* ×*williamsii*. Отдельный культивар, например 'Donation', может вноситься в список как *Camellia* ×*williamsii* 'Donation', или просто *Camellia* 'Donation'. *Lillium* ×*sulphurgale* является коллективным названием для гибридов *Lillium regale* и *L. sulphureum*.

Статья 16

Ботаническое название производных межродового гибрида состоит из предшествуемого знаком умножения (×) «родового» названия, обычно образованного путем комбинации частей названий родительских родов, за которым, как правило, следует латинский коллективный эпитет. «Родовое» название многородового гибрида обычно состоит из фамилии (личного имени), к которому присоединяется окончание -ara.

Пример: Все гибридные культивары, происшедшие от скрещивания *Cupressus macrocarpa* и *Chamaecyparis nootkatensis*, могут быть обозначены коллективным названием латинским по форме ×*Cupressocyparis leylandii*.

Статья 17

Коллективный эпитет, по форме латинский, межвидового или межродового гибрида должен быть обнародован с латинским диагнозом и в комбинации с родовым названием. Он подчиняется Ботаническому кодексу.

Статья 18

Коллективный эпитет может также быть словом или фразой, состоящей не более чем из трех слов, на каком-либо современном языке. Применительно к настоящей статье произвольный порядок букв, сокращение или цифра считаются за слово. Все производные одной и той же родительской комбинации из двух или более видов имеют тот же коллективный эпитет на современном языке за исключением случаев, где установившийся обычай или особые обстоятельства требуют иного, например у орхидей.

Совет 18А

Фраза, употребляемая в качестве коллективного эпитета, может содержать одно из таких слов, как Гибрид (Hybrid), Гибриды, Помесь (Cross), Помеси, grex (сокращенно g., латинское слово для роя или стаи) и т. д., указывающее на сборный характер данной единицы.

П р и м е р: *Lilium* Bellingham Hybrids является коллективным названием на современном языке для межвидовых гибридов между *Lilium humboldtii* и *L. pardalinum*.

Совет 18В

Коллективный эпитет на современном языке, когда за ним следует какое-нибудь культиваровое название, следует, как правило, помещать в круглые скобки, например *Lilium* (Bellingham Hybrids) 'Shuksan', *Rosa* (Hybrid Tea) 'Richmond', *Cattleya* (Fabia g.) 'Prince of Wales'. Круглые скобки могут быть опущены, а в контексте, в котором ясно положение коллективного эпитета, может быть также опущено слово grex или его сокращение, например *Cattleya* Fabia 'Prince of Wales'.

Статья 19

Если культивар какого-нибудь межвидового гибрида вводится в культуру, то ему должно быть дано культиваровое название в дополнение к коллективному эпитету или формуле, даже если известен только один культивар этого гибрида.

П р и м е р: Когда первый культивар гибрида *Viburnum ×bodnantense* (*V. fragrans×V. grandiflorum*) был введен в культуру, ему не было дано культиваровое название. Для того же чтобы отличать его от других форм того же самого происхождения, которые смогут быть получены, ему позднее было дано название 'Dawn'.

Примечание. Эта статья неприменима к тем молодым сеянцам новых гибридов, которые распространяют до того, как они зацвели, например сеянцы орхидей.

ПРИВИВОЧНЫЕ ХИМЕРЫ

Статья 20

Прививочные химеры составлены из тесно сближенных тканей двух разных растений. Они создаются путем прививки и не являются половыми гибридами. Прививочные химеры обозначаются формулой или названием. Такие названия действительно обнародуются путем упоминания ботанических названий растений компонентов прививочной химеры.

Статья 21

Формула прививочной химеры состоит из названий двух компонентов в алфавитном порядке, соединенных знаком сложения (плюс) (+).

П р и м е р ы: *Cytisus purpureus+Laburnum anagyroides*; *Syringa ×chinensis+S. vulgaris*.

Статья 22

Если компоненты прививочной химеры относятся к одному и тому же роду, то название химеры состоит из родового названия, за которым следует знак сложения (+) и какой-нибудь эпитет. Этот эпитет не должен быть одинаковым с эпитетом полового гибрида между теми же самыми видами, что и компоненты данной прививочной химеры.

П р и м е р: *Syringa +correlata* (*Syringa ×chinensis+S. vulgaris*).

Статья 23

Если компоненты прививочной химеры относятся к разным родам, то название химеры состоит из нового «родового» названия, образованного путем сочетания родовых названий компонентов, перед которым

ставится знак сложения (+) и за которым следует какой-нибудь эпитет. Это «родовое» название и эпитет не должны быть одинаковыми с «родовым» названием и эпитетом полового гибрида между теми же самыми видами, что и компоненты данной прививочной химеры.

Примеры: *+Crataegomespilus dardarii* (*Crataegus monogyna+Mespilus germanica*), однако *×Crataegomespilus gillottii* (*Crataegus monogyna×Mespilus germanica*); *+Laburnocytisus adamii* (*Cytisus purpureus+Laburnum anagyroides*).

Статья 24

Одни и те же два компонента могут образовать прививочную химеру более чем одним способом. Эти различные прививочные химеры должны обозначаться одинаковой формулой или названием, но рассматриваются как различные культивары.

Примеры: *+Crataegomespilus dardarii* 'Dardarii' и 'Jules d'Asnières'.

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ КАТЕГОРИИ

Статья 25

Дополнительные ботанические категории регулируются Ботаническим кодексом. Некоторые из них, как subgenus (подрод), sectio (секция) или series (ряд), являются подразделениями рода. Названия таких категорий, если они употребляются, помещают в круглых скобках непосредственно после родового названия.

Примеры: *Prunus* (subg. *Cerasus*) *avium* 'Erianne'; *Primula* (sect. *Candelabra*) *japonica* 'Postford White'; *Iris* (ser. *Laevigatae*) *laevigata* 'Mottled Beauty'.

Прочие категории, как например subspecies (подвид), varietas (разновидность) и forma (форма), обозначают подразделения вида и, если они употребляются, то их помещают после видового эпитета.

Примеры: *Ranunculus acer* subsp. *friesianus* 'Plenus'; *Rosa sericea* var. *omeiensis* 'Praecox'.

Статья 26

Если вид или межвидовой гибрид включает множество культиваров, то совокупности сходных культиваров могут обозначаться как группы. Если название группы употребляют между видовым названием и названием культивара, то его заключают в круглые скобки.

В сложных сельскохозяйственных культурах (например, у яблони и в некоторых зерновых культурах) может потребоваться иерархия категорий, употребление которых не регулируется данным Кодексом.

Примеры: *Tulipa ×gesneriana* (группа Дарвиновых) 'Bartigon'; *Phaseolus vulgaris* (группа Карликовых Французских Бобов) 'Masterpiece'; цветная капуста (Австралийская группа) 'Snowcap'; *Lolium perenne* (Ранняя группа) 'Devon Eaver'.

ОБРАЗОВАНИЕ КУЛЬТИВАРОВЫХ НАЗВАНИЙ

Статья 27

a. Культиваровое название, обнародованное начиная с 1 января 1959 г., должно быть за исключением случаев, указанных ниже под (b) и (c), названием произвольным, т. е. явно отличным от ботанического названия латинского по форме (см. ст. 30 и 31).

Полное название культивара охватывает ботаническое или обиходное название вида и культиваровое название. Строго говоря, культиваровое

названпе является эпитетом и может быть отнесено к таковым в целях уточнения как культиваровый эпитет.

Примеры: Новым культиварам, введенным в культуру начиная с 1 января 1959 г., не должны даваться названия латинские по форме, как например 'Totus Albus', 'Alba Striata'. Однако подобного рода названия, данные до 1 января 1959 г., например *Hibiscus syriacus* 'Totus Albus'; *Hemerocallis* 'Alba Striata', не должны отвергаться из-за того, что они латинские по форме. Культивару, распространенному до 1 января 1959 г. под апробационным номером или номером делянки, или культивару, название которого незаконно, в качестве нового названия должно быть дано произвольное название на современном языке.

b. Ботанический эпитет, латинский по форме, обнародованный в соответствии с Ботаническим кодексом до 1 января 1959 г. или начиная с 1 января 1959 г. для растения, впоследствии признанного за культивар, должен быть сохранен как культиваровое название при условии, что оно не повторяет какого-либо названия, уже имеющегося в пределах данного вида (см. ст. 50).

Пример: *Rhododendron carolinianum* f. *luteum*, форма, обнародованная Фризби (Frisbie), J. Arn. Arb., 40 : 156, 1959, рассматриваемая как культивар, а не как форма, становится *Rhododendron carolinianum* 'Luteum'.

c. Если имеется два или более ранее обнародованных ботанических эпитета, по форме латинских, то следует выбирать тот эпитет, который лучше всего сохраняет установившееся употребление, независимо от той ботанической категории, в которой данный эпитет был обнародован, или от приоритета.

Статья 28

Правописание слов, по форме латинских, употребляемых как культиваровые названия, должно находиться в соответствии с Ботаническим кодексом; если этого соответствия нет, то написание их следует исправить.

Примеры: (a) Культиваровые названия в родительном падеже единственного числа, произведенные от фамилий и личных имен, как правило, оканчиваются на -ii (мужские) или -iae (женские) при условии, что фамилия (личное имя) не оканчивается на гласную (в том числе y и j в некоторых славянских языках) или -er, в этом случае им следует иметь окончание -i или -ae; так 'Jonesii', 'Schmidtiae', 'Roylei', 'Cooperi', 'Donckelaarii', 'Roumeyi', 'Alexeji'.

(b) Культиваровые названия следует согласовывать в грамматическом роде с соответствующим названием рода; так *Begonia* 'Elegantissima Superba', *Rhus typhina* 'Dissecta', *Malus floribunda* 'Arnobdiana' *Hibiscus syriacus* 'Violaceus' *Lilium maculatum* 'Sanguineum', *Calluna vulgaris* 'Carnea'.

Статья 29

Культиваровое название, если оно непосредственно следует за ботаническим или обиходным названием, должно ясно выделяться среди этих названий или посредством сокращения cv., помещаемого перед культиваровым названием, или путем какого-нибудь типографского способа, как например заключение в одинарные кавычки.

Прописные начальные буквы должны употребляться для всех слов в культиваровом названии за исключением случаев, когда лингвистический обычай требует иного.

Культиваровое название следует присоединять к обиходному названию только в том случае, когда это обиходное название не является двусмысленным.

Примеры: *Chamaecyparis lawsoniana* cv. Silver Queen; Duke of York картофель или картофель 'Duke of York'; *Foeniculum vulgare* var. *azoricum* 'Perfection'; Victory овес или 'Victory' овес; *Syringa vulgaris* 'Mont Blanc' и сирень 'Mont

•

Blanc' — правильные названия; syringa 'Mont Blanc' и 'Mont Blanc' syringa — неправильные названия, так как syringa это английское наименование для *Philadelphus* и *Syringa* также является ботаническим названием сирени.

Примечание. Двойные кавычки или сокращение var. не должны употребляться для выделения культиваровых названий.

Статья 30

Начиная с 1 января 1959 г. новому культиваровому названию следует предпочтительно состоять из одного или двух слов, оно не должно состоять более чем из трех слов. Применительно к настоящей статье какой-либо произвольный порядок букв, сокращение или цифра считаются за слово (см. сов. 31A).

Статья 31

Начиная с 1 января 1959 г. новые культиваровые названия в нижеследующей форме являются недействительно обнародованными (см. ст. 37).

a. Ботаническое или обиходное название какого-либо рода или обиходное название какого-либо вида, если оно смогло бы привести к путанице.

Примеры: Культиваровые названия, такие как тополь 'Eucalyptus', камелия 'Роза' и слива 'Абрикос', не могут являться впредь действительно обнародованными, так как по невнимательности они могли бы передаваться соответственно как эвкалипт 'Тополь', роза 'Камелия' и абрикос 'Слива'. Однако нет возражений против *Achillea millefolium* 'Rose Queen', гвоздики 'Ashington Apricot' или гвоздики 'Heather Pink', поскольку вероятность путаницы очень незначительна.

b. Названия культиваров гибридного происхождения, образованные путем сочетания частей латинских эпитетов родительских видов.

Пример: 'Salujapica' не должно употребляться в качестве культиварового названия для гибрида между *Camellia japonica* и *C. saluenensis* (см. также ст. 15).

c. Названия, заключающие в себе слово сорт (variety или var.) или форма (form). Однако, если var. обозначает variegated (пестрый), название не отвергается, но слово это пишется полностью.

Примеры: *Potentilla fruticosa* 'Jackman's Var.'; *Berberis* ×*lologensis* 'Highdown Variety'.

Совет 31A

Настоятельно рекомендуется, где только это возможно, избегать новых культиваровых названий нижеследующей формы.

a. Названия, содержащие произвольный порядок букв, сокращения или цифры, за исключением случаев, где этого требует установившийся обычай в данной культуре.

Примеры сельскохозяйственных культур, где подобные названия приемлемы: сахарный тростник 'POJ 2878'; огурцы 'Wisconsin S—M—R 12'; пшеница 'Baart 46'.

b. Названия, начинающиеся с артикля, если только артикль не требуется обычаем языка.

Примеры: Не 'The Colonel', а 'Colonel'; с другой стороны — не 'Rochelle', а 'La Rochelle'.

c. Названия, начинающиеся с сокращения, за исключением сокращения Mrs. на английском языке.

Примеры: Не 'G. Creelman', а 'George Creelman'; не 'Wm. Thomas', а 'William Thomas'; не 'Mt. Kisco', а 'Mount Kisco'; не 'St. Tudy', а 'Saint Tudy'.

d. Названия, содержащие формы обращения, если только они не требуются национальным обычаем, как например это имеет место для замужних женщин.

Примеры: Отвергаемые формы обращения включают Fräulein, Herr, Mademoiselle, Miss, Mister, Monsieur, Señor, Señorita и равноценные слова в других языках. Приемлемые формы обращения включают Frau, Madame, Mrs., Señora и равноценные слова в других языках для замужних женщин.

e. Названия, состоящие из чрезмерно длинных слов или фраз или содержащие такие слова или фразы.

Примеры: 'Centenaire de Rozain-Bourcharlat'; 'Diplomgartenbauinspektor'.

f. Названия, преувеличивающие достоинства какого-нибудь культивара или могущие стать неправильными из-за введения новых культиваров или по другим обстоятельствам.

Примеры: Томаты 'Earliest of All' (самый ранний из всех); фасоль 'Longest Possible' (наидлиннейший возможный); *Laburnum* 'Latest and Longest' (наипозднейший и наидлиннейший).

g. Названия, относящиеся к какому-нибудь свойству или свойствам, общим или легко могущим стать общими для группы родственных культиваров; с другой стороны — приемлемы названия, которые хотя и относятся к свойству или свойствам, тем не менее являются характерными.

Примеры: Не роза 'Yellow' [желтая], а роза 'Yellow Queen' [желтая королева]; не эндивий 'Curled' [курчавый], а эндивий 'Curly Snowman' [курчавая снежная баба]; не яблоня 'Crimson Cooker' [малиновая для варки], а яблоня 'Crimson Bramley' [малиновая Брэмли].

h. Названия, легко могущие быть спутанными в пределах того же самого или близко связанного класса культиваров (см. ст. 50).

Примеры: 'Beatrice' и 'Beatrix'; 'Charmian' и 'Charmain'; 'Ellen', 'Helen', 'Helena' и 'Hélène'; 'Werner', 'Verner', 'Warner' и 'Warnaer'; 'Darwin' и 'Charles Darwin'.

i. Названия, включающие слова Помесь (Cross), Помеси, Гибрид (Hybrid), Гибриды или grex.

Совет 31B

При обнародовании культиварового названия следует уточнять, является ли имя селекционера, название опытной станции или торговая марка составной частью культиварового названия.

Статья 32

Если культиваровое название должно быть воспроизведено на другом языке, то оно предпочтительно оставляется неизменным. Оно может быть, однако, транслитерировано или переведено; в этом случае транслитерация или перевод считаются первоначальным названием, только в другой форме, и их датой является дата этого первоначального названия.

Примеры: Cucumber 'Noas Forcing' является переводом названия Gurke 'Noas Treib'; савойская капуста 'Eisenkopf' переводится на английский как 'Iron-head'. на французский как 'Tête de Fer', на шведский как 'Järnhuvud'.

'Amanogava', название культивара *Prunus serrulata*, является транслитерацией на латинский шрифт с японского шрифта.

Совет 32A

Личные имена не следует переводить.

Примеры: 'Charles' (Чарлз) не следует изменять в 'Karl' (Карл) или 'Karel'; 'San Pietro' не следует изменять в 'Saint Peter', 'Sankt Peter' или 'Saint Pierre'; 'Jean Jacques' не следует изменять в 'John James'.

ОБНАРОДОВАНИЕ И УПОТРЕБЛЕНИЕ КУЛЬТИВАРОВЫХ НАЗВАНИЙ

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 33

Культиваровое название является законным, если оно соответствует статьям настоящего кодекса.

Культиваровое название является незаконным, если оно противоречит статьям настоящего кодекса. Названия, противоречащие какому-нибудь совету, не являются на этом основании незаконными.

Любое культиваровое название, введенное законодательным путем, как например путем занесения в установленный законом реестр, является законным независимо от любой другой статьи настоящего кодекса за исключением ст. 42.

Правильным названием является старейшее пригодное законное название за исключением случаев, иначе предусмотренных (см. ст. 27, 44—52).

Статья 34

Для того чтобы быть законными, названия, данные до 1 января 1959 г., должны либо быть действительно обнародованными согласно ст. 37, 41 и 42, либо быть признанными органом регистрации (см. ст. 53—56).

Для того чтобы быть законными, названия, обнародованные начиная с 1 января 1959 г., должны быть действительно обнародованы в соответствии со ст. 37—42.

Статья 35

Каждый культивар имеет одно правильное название, единственное название, под которым он международно известен. Он может также иметь один или более законных синонимов. Коммерческий синоним является альтернативным названием культивара, которое может употребляться вместо его правильного названия при ограниченных особых обстоятельствах, как например в случае, если какое-нибудь название является в определенной стране коммерчески неприемлемым.

Примеры: В коммерческом отношении название не является приемлемым, если оно трудно выговариваемо или если первоначальное название или перевод имели бы нежелательное сопутствующее значение или придаваемый смысл.

Совет 35А

Крайне желательно, чтобы только одно культиваровое название находилось в обращении для одного определенного культивара при любых особых обстоятельствах.

ДЕЙСТВИТЕЛЬНОЕ ОБНАРОДОВАНИЕ

Статья 36

Для того чтобы быть действительно обнародованным, культиваровое название должно быть образовано в соответствии со ст. 27—31.

Примечание. В настоящем Кодексе, если в контексте не указано иначе, слово обнародование означает действительное обнародование.

Статья 37

Для того чтобы быть действительным, обнародование культиварового названия осуществляется путем распространения среди широкого круга людей печатного или аналогично воспроизведенного материала.

Примечание 1. Применительно к настоящей статье печатный или аналогично воспроизведенный материал определяется как текстовой материал, размноженный любым механическим или графическим способом, посредством чего с оригинала получается какое-то число идентичных, четких, невыцветающих экземпляров. Включаются также микрофильмы, микрокарточки и ксерографические репродукции, но рукописный материал, хотя бы даже воспроизведенный механическим или графическим

способом, а также неспециализированные информационные издания исключаются, кроме случаев, предусмотренных в Примечании 2.

Примечание 2. Обнародование в рукописных книгах на китайском, японском и корейском языках рассматривается как действительное, если копированные экземпляры этих трудов были изготовлены и распространены до 1 января 1900 г.

Совет 37А

Экземпляры печатного или аналогично воспроизведенного материала, содержащего новые названия, следует посылать в соответствующие органы регистрации и библиотеки.

Статья 38

Начиная с 1 января 1959 г. для действительного обнародования печатный или аналогично воспроизведенный материал, содержащий новое культиваровое название, должен быть ясно датирован по крайней мере в отношении года. В недатированных торговых каталогах новые названия являются действительно обнародованными только в случае, если подобные каталоги были выпущены до 1959 г.

Статья 39

Для того чтобы быть действительным, обнародование культиварового названия начиная с 1 января 1959 г. должно сопровождаться описанием или ссылкой на ранее обнародованное описание в качестве культивара или же в любой ботанической категории (см. ст. 27); для названий, обнародованных до 1 января 1959 г., описание или ссылка на ранее обнародованное описание не являются необходимыми.

Совет 39А

Желательно, чтобы описание, когда это возможно, содержало уточняющие данные для того, чтобы отличать описываемый культивар от родственных культиваров, или если это не может быть сделано, то чтобы данный культивар был помещен в принятую классификацию, если таковая имеется. Следует, когда это известно, сообщать происхождение и историю соответствующего культивара, а также фамилию оригинатора или лица, осуществившего интродукцию (см. ст. 55).

Совет 39В

Всегда, когда это возможно, следует вместе с описанием представлять и изображение.

Совет 39С

Сохраняемый образец и (или) изображение, лучше цветное, следует в соответствующих случаях передавать в общедоступный гербарий и цитировать в описании.

Статья 40

Любой язык может употребляться для описания, требующегося для действительного обнародования.

Совет 40А

Если описание культивара сделано на языке, не употребляющем латинский шрифт или кириллицу, то рекомендуется представлять перевод или резюме данного описания на каком-либо языке, употребляющем один из этих шрифтов.

Статья 41

Обнародование культиварового названия не является действительным, если сделано против выраженного желания оригинатора культивара или его уполномоченного (см. ст. 55).

Статья 42

Культиваровое название не является действительно обнародованным и должно быть отвергнуто, если культивар, которому это имя приписывается, не существует и не существовал.

ПРИОРИТЕТ

Статья 43

Наименование культиваров основывается на приоритете в обнародовании за исключением тех случаев, когда приоритет специально ограничивается (см. ст. 27, 44—52).

Статья 44

Исходная дата действительного обнародования культиваровых названий рассматривается как начинающаяся от следующих датированных источников:

a. От списка, указанного каким-нибудь международным органом регистрации (см. ст. 53).

b. Если же не существует международного органа регистрации, то от какого-либо издания, принятого Международной комиссией по номенклатуре культурных растений по консультации с соответствующими организациями.

c. В отсутствие такого утвержденного издания, от The Gardeners Dictionary Филиппа Миллера (Philip Miller), Ed. 6, 1752.

Примечание. Это издание труда Миллера является первой исчерпывающей обработкой культурных растений, непосредственно предшествовавшей Species Plantarum Линнея (Linnaeus), Ed. 1, 1753.

Статья 45

Датой культиварового названия является

a. До 1 января 1959 г. — дата его действительного обнародования или его регистрации, причем более ранняя из этих дат имеет решающее значение.

b. Начиная с 1 января 1959 г. — дата его действительного обнародования.

Статья 46

Если какое-либо культиваровое название широко используется вместо любого более раннего законного названия того же самого культивара, то оно должно быть сохранено как правильное название в том случае, если употребление более раннего названия могло бы повести к путанице. Если существует орган регистрации, то подобное действие может быть осуществлено только с его одобрения (см. также ст. 27c).

СОХРАНЕНИЕ И ПОВТОРНОЕ УПОТРЕБЛЕНИЕ КУЛЬТИВАРОВЫХ НАЗВАНИЙ

Статья 47

Культиваровое название должно оставаться без изменения в случае, если меняется ботаническое название (например, при соединении или разделении родов или при принятии более старого названия), однако при условии, что в новом положении это же самое культиваровое название не находится уже в употреблении для какого-то другого культивара (см. также ст. 48 и 50).

Примеры: Следующие названия все относятся к одному и тому же культивару: *Scilla hispanica* 'Rose Queen', *Scilla campanulata* 'Rose Queen', *Scilla hispanica* var. *campanulata* 'Rose Queen', *Hyacinthoides hispanica* 'Rose Queen', *Endymion hispanicus* 'Rose Queen'. Культиваровое название 'Rose Queen' не затрагивается переменами в номенклатуре данного вида.

Статья 48

Название культивара, который считается уже не находящимся в культуре, не может быть повторно употреблено для другого культивара до истечения хотя бы десяти лет с того времени, когда было известно о выращивании этого культивара. После этого периода орган регистрации может по своему усмотрению разрешить повторное употребление данного названия.

Совет 48А

Названия долговечных деревянистых растений не следует употреблять повторно.

ОТВЕРЖЕНИЕ КУЛЬТИВАРОВЫХ НАЗВАНИЙ

Статья 49

Название должно быть отвергнуто, если оно находится в противоречии со статьями настоящего кодекса.

Статья 50

Не более чем один культивар может иметь то же самое культиваровое название в пределах одного и того же класса культиваров.

Примечание 1. Под классом культиваров имеется в виду таксономическая единица или совокупность таксономических единиц, в пределах которых употребление какого-нибудь культиварового названия для двух различных культиваров могло бы привести к путанице. Класс культиваров может соответствовать, например, одному или большему числу родов, видов, подвидов или одной или большему числу групп культиваров.

Примечание 2. Границами класса культиваров являются те границы, которые установлены каким-нибудь органом регистрации или, в случае отсутствия такового, установленные Международной комиссией по номенклатуре культурных растений.

Статья 51

Если употребление в одном и том же классе культиваров одинаковых названий для двух или большего числа широко возделываемых культиваров вызывает путаницу (см. ст. 50), то культиваром, для которого это название является законным, становится тот культивар, который избран органом регистрации, или в случае отсутствия такового тот культивар, который первым избран и обнародован как законно несущий данное название, или, если и это не осуществлено, то тот культивар, к которому данное название наиболее широко применяется (см. также ст. 46 и 48).

Примечание. Если название было законно применено более чем к од-

ному культивару в пределах класса культиваров, например путем узаконений в различных странах, то его применение следует уточнить путем добавления разъясняющей фразы.

Статья 52

Название культивара должно быть отвергнуто, если в силу ошибки оно заключает в себе слово, указывающее, что соответствующее растение относится к какой-то группе, с которой данный культивар не имеет родства.

Пример: Вишня 'Kochs Verbesserte Ostheimer' не является родственной группе Ostheimer, и поэтому следует, чтобы она была известна под следующим по старшинству названием — 'Podbielski'.

РЕГИСТРАЦИЯ

Статья 53

Регистрация является принятием какого-либо культиварового названия органом регистрации и включением этого названия в реестр.

Не установленный законодательным путем орган регистрации — это любая организация или учреждение, на которые посредством взаимного соглашения заинтересованных организаций возложено производство регистрации. Он может быть международным или национальным.

Установленный законодательным путем орган регистрации — это организация ответственная за регистрацию, учрежденная посредством законодательного акта какой-либо определенной страны или путем узаконенного договора между странами.

Примечание 1. Принятие какого-нибудь названия для регистрации не обязательно подразумевает суждения относительно отличимости данного культивара от других (оригинальности) или о его сельскохозяйственных, садоводческих или лесоводческих достоинствах. Испытание культивара на оригинальность тем не менее имеет огромнейшее значение и должно бы по возможности проводиться до того, как название принимается для регистрации, как это делается для сельскохозяйственных и других культур во многих странах. При обнародовании списков зарегистрированных названий желательно, чтобы органы регистрации ясно указывали, проходили ли соответствующие культивары испытание или не проходили.

Примечание 2. В некоторых группах растений, например у орхидей, регистрируются коллективные эпитеты. Эта практика может расширяться, но пока в Кодексе не установлено особых правил по регистрации коллективных эпитетов. Однако желательно, чтобы соответственный орган регистрации в подходящих случаях применял те же самые положения, которые установлены для культиваровых названий.

Статья 54

Культиваровое название, зарегистрированное органом регистрации, который не установлен законодательным путем, является законным только в случае, если оно находится в соответствии со статьями настоящего Кодекса.

Статья 55

Начиная с 1 января 1959 г. культиваровое название не должно быть внесено в реестр, не установленный законодательным путем против ясно выраженного желания оригинатора или его уполномоченного.

Примечание. Оригинатором, как правило, является владелец непосредственного селекционного материала, на основе которого был создан новый культивар.

Статья 56

В некоторых странах названия, которые могут быть употреблены для культиваров, обозначаются как торговые марки. Торговые марки можно включать в регистрационные списки только с позволения их владельцев и должны быть ясно указаны посредством знака ®.

ИЗМЕНЕНИЕ КОДЕКСА

Статья 57

Данный Кодекс может быть изменен только действием Международной комиссии по номенклатуре культурных растений Международного союза биологических наук.

Предложения по исправлению Кодекса следует посылать секретарю этой комиссии при Отделе ботаники Международного союза биологических наук.[1]

ПРИЛОЖЕНИЕ I

СОВЕТЫ ДЛЯ РУКОВОДСТВА ОРГАНАМ РЕГИСТРАЦИИ

1. Органам регистрации следует требовать, чтобы нижеследующие уточняющие данные сопровождали названия, представляемые для регистрации.

a. Фамилия и адрес оригинатора, интродуктора, если таковые имеются, или их уполномоченных.

b. Фамилия автора описания или автора названия в тех случаях, если культивар ранее уже был описан или назван, вместе с полной ссылкой на дату и место обнародования.

c. Первоначальное название в случае, если название, представленное для регистрации, является коммерческим синонимом.

d. Происхождение, если оно известно.

e. Уточняющие данные испытания.

f. Полученные награды, с датами.

g. Описание на языке, употребляющем латинский шрифт или кириллицу, включающее, где это применимо, классификацию, детальные сведения об окраске (со ссылкой на употреблявшуюся шкалу цветов), данные по хромосомам и т. д.

2. Органам регистрации следует составлять и публиковать списки культиваровых названий. Весьма желательно, чтобы эти списки, по возможности, заключали в себе:

a. Названия культиваров, находящихся в культуре (см. также ст. 56), приводя для каждого названия уточняющие данные, перечисленные под 1, в тех случаях, когда таковые имеются.

b. Названия тех культиваров, которые, хотя больше не культивируются, однако имеют историческое значение, например, в качестве родоначальников ныне существующих культиваров.

c. Все известные синонимы, особо указывая коммерческие синонимы.

---

[1] Secretary of the International Commission for the Nomenclature of Cultivated Plants, Botany Division, International Union of Biological Sciences, Tweede Transistorium, Uithof, Utrecht, Netherlands.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Ключ к нумерации статей и советов
1969—1961

Культурный кодекс 1969	Культурный кодекс 1961
1	1
2	2
3	3
4	6
5	—
6	4
7	7
8	8
9	9
10	5, 10
11	11
12	12
12A	12A
13	38
14	39
14A	39A
15	40
16	—
17	41
18	42
18A	42A
18B	42B
—	43
—	44
19	45
20	46
21	47
22	48
23	49
24	50
25	14
26	13
27	15
28	16
29	17
30	20
31	21
31A	21A
31B	21B
32	36
32A	21d
33	22
34	23
35	37
35A	—
36	—
37	24
37A	24A
38	25
39	26
39A	26A
39B	26B
39C	26C
40	27
40A	27A
41	35
42	—
43	28
44	29
45	30
46	31
47	18
48	19b
48A	—
49	32
—	32A
50	19a
51	33
—	33A
52	34
53	51
54	52
55	53, 54
56	55
57	56

1961—1969

Культурный кодекс 1961	Культурный кодекс 1969
1	1
2	2
3	3
—	5
4	6
5	10
6	4
7	7
8	8
9	9
10	10
11	11
12	12
12A	12A
13	26
14	25
15	27
16	28
17	29
18	47
19	48, 50
—	48A
20	30
21	31
21A	31A
21B	31B
22	33
23	34
—	36
24	37
24A	37A
25	38

Культурный кодекс 1961	Культурный кодекс 1969
26	39
26A	39A
26B	39B
26C	39C
27	40
27A	40A
—	42
28	43
29	44
30	45
31	46
32	49
32A	—
33	51
33A	—
34	52
35	41
36	32
37	35
—	35A
38	13
39	14

Культурный кодекс 1961	Культурный кодекс 1969
39A	14A
40	15
—	16
41	17
42	18
42A	18A
42B	18B
43	—
44	—
45	19
46	20
47	21
48	22
49	23
50	24
51	53
52	54
53	55
54	55
55	56
56	57

УКАЗАТЕЛЬ

Ссылки даны на номера статей и советов

Апомиксис 11
Артикль определенный, в культиваровых названиях 31А

Барбарис 31
Бегония 28
Бобовник 21, 23, 31А
Ботаническая разновидность 10, 25
Ботанические названия 2, 13, 15—17, 31, 47
Ботанический кодекс 2, 10, 13, 17, 25
Боярышник 23
Бук 3

Вереск 28
Вид 3, 7, 31, 50
Вишня 25, 32, 52

Гвоздика 10, 31
Гербарные образцы 39С
Гибискус 27, 28
Гибриды 8—9, 11—19, 23, 31А
Грецкий орех 3
Группа 12, 26, 50

Действительное обнародование 20, 31, 34, 36—42, 45, Приложение I
Длина культиварового названия 30, 31А

Закон и его связь с кодексом 5, 33, 51, 53, 56
Законность 33, 34, 54
Знак плюс 21—23
Знак сложения 21—23
Знак умножения 14—16
Знаки мужского и женского пола 14А

Изменение кодекса 57
Иллюстрации культиваров 39В, 39С
Интродуктор культивара 39А, Приложение I
Ирис 25
Испытание культиваров 53, Приложение I

Кавычки 29
Калина 19
Камелия 14, 15, 31
Капуста 12, 32
Картофель 3, 11, 29
Категории 7—32
Каттлея 18В
Кипарис 16
Кипарисовик 16, 29
Китайские рукописные книги 37
Класс культиваров 31А, 50
Клон 11
Коллективные названия культиваров гибридного происхождения 13—19
Коллективный эпитет 15—19, 53
Коммерческие синонимы 35, Приложение I
Корейские рукописные книги 37
Красоднев 27
Круглые скобки 18В, 25, 26
Кукуруза 11
Культивар, определение 10, 11
Культиваровые названия, вводящие в заблуждение 31А
Культиваровый эпитет 27

Лапчатка 31
Латинские названия 2, 10, 13, 15, 17, 27—28
Лилия 8, 9, 12, 15, 18А, 18В, 28
Линия 11
Липа 9
Лютик 25
Люцерна 11

Малина 11
Межвидовые гибриды 9, 13—15, 17, 19
Международная комиссия по номенклатуре культурных растений 44, 50, 57
Международный кодекс ботанической номенклатуры 2, 10, 13, 17, 25
Межродовые гибриды 8, 13, 14, 16, 17
Мушмула 23

Обнародование действительное 20, 31, 34, 36—42, 45, Приложение I
Образец 39С
Обратная сила кодекса 6
Овес 11, 29
Огурцы 31А, 32
Оригинальность культивара 53
Оригинатор культивара 39А, 41, 55, Приложение I
Орхидеи 13, 19, 53
Отвержение культиваровых названий 49—52

Первоцвет 25
Перевод культиваровых названий 32, 35
Плевел 11, 26
Повторное употребление культиваровых названий 48
Подвид 25, 50
Подрод 25
Помесь 18A, 31A
Почковая мутация 11, 12A
Правильные культиваровые названия 33, 35
Правописание 28
Преувеличение в культиваровых названиях 31A
Прививочные химеры 2, 8, 9, 11, 20—24
Принципы, руководящие 1—6
Приоритет 27, 43—46
Пролеска 47
Прописные начальные буквы для культиваровых названий 29
Путающие культиваровые названия 31A, 46, 51, 52
Пшеница 8, 11, 31A

Разновидность 10, 25
Ракитник 23
Раса 12
Регистрация 4, 33, 34, 37A, 44—46, 48, 51, 53—56, Приложение I
Род 3, 7, 8, 16, 23, 31, 50
Рододендрон 27
Рожь 3
Роза 18B, 25, 31A

Сахарный тростник 31A
Свинорой 11
Секция 25
Серия 25
Синонимы 35, Приложение I
Сирень 9, 11, 21, 29
Скобки круглые 18B, 25, 26
Слива 31, 32
Сокращения в культиваровых названиях и коллективных эпитетах 18, 30, 31A
Соображения общие 1—6
Сорго 11
Сорт, эквивалент термина культивар 10
Сосна 8
Сохранение культиваровых названий 27, 47
Соя 12A
Сумах 28

Табак 10
Томат 31A
Топинамбур 3
Тополь 31
Торговые марки 56
Транслитерация культиваровых названий 32
Тюльпан 26

Фенхель 29
Флокс 11
Форма 25, 31
Формула гибридов 13, 14
Формула прививочных химер 20, 21, 24
Формы обращения 31A
Французские бобы 26

Химеры 2, 8, 9, 11, 20—24

Цветная капуста 26
Цикорий 31A
Цифры в культиваровых названиях и коллективных эпитетах 18, 30, 31A

Штокроза 3

Эндивий 31A
Эндимион 47

Яблоня 3, 12, 26, 28, 31A
Японские рукописные книги 37
Ясень 11
Ячмень 3

Althaea 3
Avena 11, 29

Begonia 28
Berberis 31
Brassica 12, 26, 32

Calluna 28
Camellia 14, 15, 31
Cattleya 18B
Chamaecyparis 16, 29
Cichorium 31A
+*Crataegomespilus* 8, 23, 24
Crataegus 23
×*Crataemespilus* 23
Cucumis 31A, 32
×*Cupressocyparis* 16
Cupressus 16
Cv., сокращение для культивара 29
Cynodon 11
Cytisus 21, 23

Dianthus 10, 31

Endymion 47

Fagus 3
Foeniculum 29
Forma 25
Fraxinus 11

Genus (genera) 3, 7, 8, 16, 23, 31, 50
Glycine 12A
Grex 18A, 18B, 31A

Helianthus 3
Hemerocallis 27
Hibiscus 27, 28
Henshu, эквивалент термина культивар 10
Hordeum 3
Hyacinthoides 47

Iris 25

Juglans 3

+*Laburnocytisus* 23
Laburnum 21, 23, 31A
Lilium 8, 9, 12, 15, 18A, 18B, 28
Lolium 11, 26
Lycopersicon 31A

Malus 3, 12, 26, 28, 31A
Medicago 11
Mespilus 23

Nicotiana 10

Phaseolus 26
Philadelphus 29
Phlox 11
P'in-chung, эквивалент термина культивар 10
Pinus 8
Populus 31
Potentilla 31
Primula 25
Prunus 25, 31, 32, 52

Ranunculus 25
Ras, razza, эквиваленты термина культивар 10
Rhodonendron 27
Rhus 28
Rosa 18B, 25, 31A
Rubus 11

Saccharum 31A
×*Sanderara* 8
Scilla 47
Secale 3
Sectio 25
Series 25
Solanum 3, 11, 29
×*Sorbopyrus* 8
Sorghum 11
Sort, Sorte, эквиваленты термина культивар 10
Species 3, 7, 31, 50
Strain 12
Subgenus 25
Subspecies 25, 50
Syringa 9, 11, 21, 29

Tilia 9
Triticale, ×*Triticosecale* 8
Triticum 8, 11, 31A
Tulipa 26

Var., сокращение от variegated (пёстрый) 31
Var., сокращение от variety 31
Variedad, variedade, varietà, эквиваленты термина культивар 10
Varietas 10, 25
Variété, varieteit, эквиваленты термина культивар 10
Variety, как элемент культиварового названия 31
Variety, эквивалент термина культивар 10
Viburnum 19

Zea 11

СОДЕРЖАНИЕ

Стр.

Предисловие к русскому изданию 5
Предисловие 7
Общие соображения и руководящие принципы (Ст. 1—6) 11
Категории и их обозначения (Ст. 7—26) 12
Главные категории (Ст. 7—12) 12
Коллективные названия культиваров гибридного происхождения (Ст. 13—19) 14
Прививочные химеры (Ст. 20—24) 16
Дополнительные категории (Ст. 25—26) 17
Образование культиваровых названий (Ст. 27—32) 17
Обнародование и употребление культиваровых названий (Ст. 33—52) 20
Определения (Ст. 33—35) 20
Действительное обнародование (Ст. 36—42) 21
Приоритет (Ст. 43—46) 23
Сохранение и повторное употребление культиваровых названий (Ст. 47—48) 24
Отвержение культиваровых названий (Ст. 49—52) 24
Регистрация (Ст. 53—56) 25
Изменение кодекса (Ст. 57) 26
Приложение I. Советы для руководства органам регистрации 26
Приложение II. Ключ к нумерации статей и советов 27
Указатель 29

МЕЖДУНАРОДНЫЙ КОДЕКС НОМЕНКЛАТУРЫ
КУЛЬТУРНЫХ РАСТЕНИЙ.
1969

Сформулированный и принятый Международной комиссией по номенклатуре культурных растений Международного союза биологических наук (МСБН)

Утверждено к печати
Ботаническим институтом им. В. Л. Комарова
Академии наук СССР

Редактор издательства *А. А. Ройтман*
Технический редактор *Г. А. Смирнова*
Корректор *Н. И. Журавлева*

Сдано в набор 10/X 1973 г. Подписано к печати 22/I 1974 г. Формат бумаги $70 \times 108^1/_{16}$. Бумага № 1.
Печ. л. 2 = 2.80 усл. печ. л. Уч.-изд. л. 2,42. Изд. № 5522. Тип. зак. № 644. М-03066. Тираж 4500.
Цена 15 коп.

Ленинградское отделение издательства «Наука»
199164, Ленинград, В-164, Менделеевская линия, д. 1

1-я тип. издательства «Наука»
199034, Ленинград, В-34, 9 линия, д. 12

15 коп.



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ